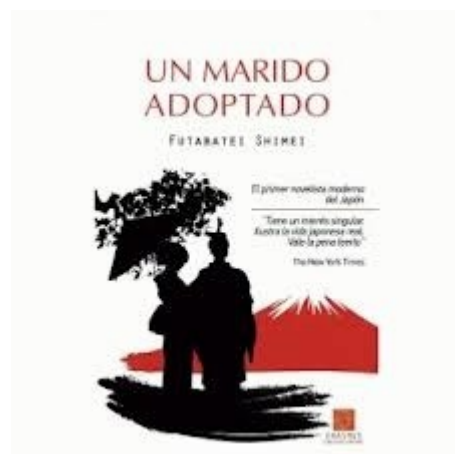


Periodistas en Español

Un marido adoptado, el romanticismo japonés de principios del siglo XX

SÁBADO 10 DE NOVIEMBRE DE 2012 21:55
MERCEDES ARANCIBIA



Mercedes Arancibia

En el año 42 de la era Meiji (el 10 de mayo de 1909), en el Golfo de Bengala, a bordo de un carguero que le devolvía a su patria en el que había redactado su testamento, moría de tuberculosis el padre de la “novela japonesa en lengua hablada” (*Ukigumo*, Nube a la deriva, 1903), Futabatei Shimei (1864-1909), pseudónimo literario de **Hasegawa Tatsunosuke**, a quien los editores occidentales llaman “el Maupassant japonés”, que tiene en común con su homólogo francés el ser ambos autores de melodramas que, increíblemente, rozan la cursilería sin jamás caer en ella.

En la novela *Un marido adoptado*, de reciente publicación en España, aparte de desvelar una de las ignoradas tradiciones japonesas del siglo XIX, consistente en que los padres de familia “adoptaran” un marido para asegurar el futuro de sus hijas, nos cuenta la historia de un amor, más bien una pasión imposible, en la que explora hasta el fondo el valor de los sentimientos individuales frente a la moral establecida. Un adulterio sin final feliz.

Había nacido en Tokio y estudiado varios idiomas, entre ellos ruso, en la Escuela Imperial de Lenguas Extranjeras. Procedente de una familia aristocrática, durante algunos años se dedicó a la traducción, especialmente de obras de Turgueniev. Su primera novela, *Ukigumo*, cuenta la historia de un idealista destrozado por la brutalidad de la sociedad japonesa, en plena modernización a finales del siglo XIX. Promotor del movimiento Gembun itchi (escribir en lengua hablada), Futabatei pelea por sustituir en la literatura japonesa la sintaxis clásica por la lengua que se habla en la calle.

Tres años antes de su muerte escribió la novela *Sono Omokage* (Su imagen), y en 1907 inició un proyecto de autobiografía: *Heibon* (Cualquiera). En 1902 publicó el primer *Manual de Japonés-Esperanto*. En 1908, cuando era corresponsal en Rusia del más célebre de los diarios japoneses, el *Asahi Shinbun*, enfermó de tuberculosis, y ya nunca se recuperaría. Sus cenizas están enterradas en el cementerio japonés de Singapur.

La leyenda dice que el pseudónimo procede del improperio que le lanzó su padre cuando le confesó que pretendía vivir de la literatura: *Kutabatte shimee*", que más o menos equivale a "Vete al diablo".

En Japón, Futabatei Shimei es no solo un escritor reconocido sino también una leyenda, como lo demuestra el hecho de que algunos autores posteriores hayan hecho de su figura el protagonista de otras obras literarias y teatrales. Según el escritor argentino Juan Forn, "cambió por sí solo la literatura de su país".

Erasmus Ediciones

Colección Clásicos en el presente

Traducción de Cirilo Iriarte

ISBN 978-84-92806-96-6

197 páginas, 19€